

国籍選択は 重国籍者の 大切な義務です

Você não está esquecendo de fazer
a OPÇÃO DE NACIONALIDADE?



国籍を選ぼう ～重国籍者の方へ～

父又は母が外国国籍の方は、重国籍の可能性があります。また、婚姻や認知等により重国籍となる場合があります。詳しいことは、最寄りの市区町村役場、法務局又は大使館・領事館にお尋ねください。

Quem tem dupla nacionalidade precisa optar por uma delas!

Para maiores informações, dirija-se à prefeitura local do Japão, Diretoria da Justiça, Embaixada ou Consulado do Japão que lhe for mais próximo.

法務省

MINISTÉRIO DA JUSTIÇA (JAPÃO)

国籍の選択

外国の国籍と日本の国籍を有する人（重国籍者）は、22歳に達するまでに（20歳に達した後に重国籍になった場合は、重国籍になった時から2年以内に）どちらかの国籍を選択する必要があります。

※国籍法の一部改正に伴い、令和4（2022）年4月1日以降、国籍の選択をすべき期限に変更があります（詳細については6ページを御覧ください）。

Você não está esquecendo de fazer a OPÇÃO DE NACIONALIDADE?

As pessoas que além de uma nacionalidade estrangeira tiverem também a cidadania japonesa (pessoas de dupla cidadania), precisam optar por uma das nacionalidades, antes de completarem 22 anos (quem ficou com dupla cidadania após completar 20 anos precisa fazer a opção nos 2 anos seguintes à aquisição da dupla cidadania).

*O período dentro do qual a escolha da nacionalidade será alterada a partir de 1º de abril de 2022, devido à revisão parcial da Lei da Nacionalidade (Para obter maiores detalhes, consulte a pág. 6).



■ 重国籍となる例としては、次のような場合があります。

Exemplos de casos em que uma pessoa adquire dupla nacionalidade.

1

日本国民である母と父系血統主義^(注)を採る国(例えば、クウェート)の国籍を有する父との間に生まれた子
^(注) 父系血統主義とは、その国の国籍を有する父の子として生まれた子に、その国の国籍を与える主義です。

Filho nascido da união de mãe japonesa com pai que tenha a nacionalidade de um país que segue o princípio da nacionalidade paterna* (Ex.: Kuwait).

* O princípio que autoriza um para a nacionalidade de seu pai natural.

2

日本国民である父又は母と父母両系血統主義^(注)を採る国(例えば、韓国)の国籍を有する父又は母との間に生まれた子

^(注) 父母両系血統主義とは、その国の国籍を有する父又は母の子として生まれた子に、その国の国籍を与える主義です。

Filho nascido da união de um pai ou mãe de cidadania japonesa com mãe ou pai que tenha a nacionalidade, de um país que segue o princípio da nacionalidade tanto paterna como materna* (Ex.: República da Coréia)

* O princípio que autoriza um para as nacionalidade de seus pais naturais.

3

日本国民である父又は母(あるいは父母)の子として、生地主義^(注)を採る国(例えば、ブラジル)で生まれた子

^(注) 生地主義とは、その国で生まれた子に、その国の国籍を与える主義です。

Filho de pai ou mãe de cidadania japonesa (ou de pai e mãe japoneses), nascido em um país que segue o princípio do lugar de nascimento* (Ex.: Brasil)

* O princípio que autoriza um para a nacionalidade de um país onde ele ou ela nasceu.

4

外国人(例えば、カナダ)父からの認知、外国人(例えば、イタリア)との養子縁組、外国人(例えば、イラン)との婚姻などによって外国の国籍を取得した日本国民

Pessoa de nacionalidade japonesa que adquiriu nacionalidade estrangeira, pelo reconhecimento da paternidade pelo pai estrangeiro (Ex.: Canadá), pela adoção por estrangeiro (Ex.: Itália), ou pelo casamento com estrangeiro (Ex.: Irã).

5

帰化又は国籍取得の届出によって日本の国籍を取得した後も引き続き従前の外国国籍を保有している人

Pessoa que tendo adquirido a nacionalidade japonesa por naturalização ou mediante comunicação da aquisição de nacionalidade, conservam ainda a nacionalidade anterior.

※外国法制については、変更されている可能性がありますので、当該外国の政府又は日本に駐在する外国の公館に相談してください。

Quanto à legislação vigente em cada país, há possibilidade de que a mesma tenha tido alterações. Desta forma, por favor, consulte sobre o assunto ao governo do país estrangeiro do qual possui a nacionalidade ou às suas representações diplomáticas no Japão.

■ 国籍を選択するには、自己の意思に基づき、次のいずれかの方法により選択してください。

A opção de nacionalidade deve ser feita por vontade própria, por um dos seguintes modos:

(1) 日本の国籍を選択する方法

OPÇÃO PELA NACIONALIDADE JAPONESA

① 外国の国籍を離脱する方法

RENÚNCIA À NACIONALIDADE ESTRANGEIRA

当該外国の法令により、その国の国籍を離脱した場合は、その離脱を証明する書面を添付して市区町村役場又は大使館・領事館に外国国籍喪失の届出をしてください。

離脱の手続については、当該外国の政府又はその国の大使館・領事館に相談してください。

Renunciando à nacionalidade estrangeira, de acordo com a legislação desse país, deve-se fazer a comunicação de perda da nacionalidade estrangeira à prefeitura local do Japão ou a uma Embaixada ou Consulado do Japão, juntando um documento que comprove essa perda.

Para maiores esclarecimentos a respeito da renúncia de nacionalidade, dirija-se à respectiva embaixada ou consulado.

② 日本の国籍の選択の宣言をする方法

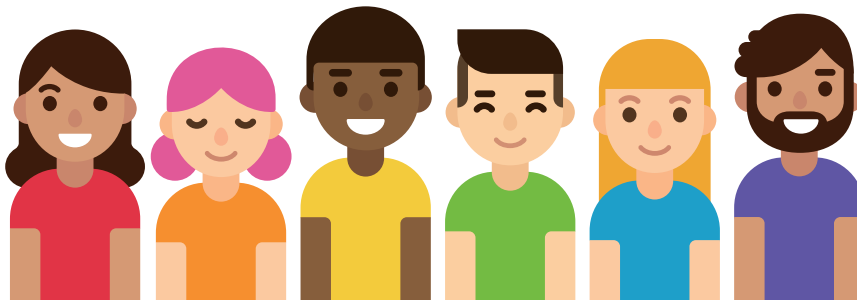
FAZENDO A DECLARAÇÃO DE OPÇÃO PELA NACIONALIDADE JAPONESA

市区町村役場又は大使館・領事館に「日本の国籍を選択し、外国の国籍を放棄する」旨の国籍選択の届出をしてください。

国籍選択の届出をすると、選択義務を履行したこととなるため、法務大臣からの催告を受けることはありませんが、日本国籍を選択しても外国国籍を喪失しない場合は、外国国籍の離脱（①参照）に努めなければならないこととされています。

Deve-se fazer a "Comunicação de Opção de Nacionalidade" à prefeitura local do Japão, ou a uma Embaixada ou Consulado do Japão, declarando que "opta pela nacionalidade japonesa e renuncia à nacionalidade estrangeira".

Se enviar uma notificação de declaração para escolher a nacionalidade japonesa, será considerado que você cumpriu a sua obrigação de escolha, não receberá qualquer notificação do Ministro da Justiça. No entanto, no caso de você escolher nacionalidade japonesa, mas não perder sua nacionalidade estrangeira, a lei determina que você deve se esforçar para renunciar a sua nacionalidade estrangeira (consulte ① acima).



(2) 外国の国籍を選択する方法

OPÇÃO PELA NACIONALIDADE ESTRANGEIRA

① 日本の国籍を離脱する方法

ABANDONANDO A NACIONALIDADE JAPONESA

住所地を管轄する法務局・地方法務局又は大使館・領事館に戸籍謄本、住所を証明する書面、外国国籍を有することを証明する書面を添付して、国籍離脱の届出をしてください。

Faça a "Comunicação de abandono de nacionalidade" perante a Diretoria da Justiça mais próxima à sua residência, ou nas Diretorias Regionais de Justiça, no Japão, ou ainda a uma Embaixada ou Consulado do Japão, anexando o "Koseki-tohon", documento comprobatório de residência e um documento que comprove que possui a nacionalidade estrangeira alegada.

② 外国の国籍を選択する方法

OPTANDO PELA NACIONALIDADE ESTRANGEIRA

当該外国の法令により、その国の国籍を選択したときは、外国国籍を選択したことを証明する書面を添付の上、市区町村役場又は大使館・領事館に国籍喪失の届出をしてください。

選択の手続については、当該外国の政府又はその国の大使館・領事館に相談してください。

Tend optado pela nacionalidade estrangeira na forma estabelecida pela legislação estrangeira, deve-se fazer a comunicação da perda da nacionalidade à prefeitura local do Japão ou a uma Embaixada/ou Consulado do Japão, juntando um documento que comprove a opção pela nacionalidade estrangeira.

Consulte o governo do país em questão, sua embaixada ou consulado sobre os procedimentos para escolher uma nacionalidade.



■ 国籍の選択をすべき期限は、次のとおりです。

O período dentro do qual a escolha da nacionalidade deve ser feita é o seguinte:

**20歳に達する以前に
重国籍となった場合**

Se adquiriu a dupla cidadania antes
de completar 20 anos

22歳に達するまで

até completar 22 anos

**20歳に達した後に
重国籍となった場合**

Se adquiriu a dupla cidadania após
completar 20 anos

**重国籍となった時から
2年以内**

até 2 anos após a aquisição da dupla
cidadania

※国籍法の一部改正に伴い、令和4（2022）年4月1日以降については、重国籍者は、20歳に達するまでに（18歳に達した後に重国籍になった場合は、重国籍になった時から2年以内に）どちらかの国籍を選択する必要があります。

ただし、令和4（2022）年4月1日時点で20歳以上の重国籍者については、22歳に達するまでに（20歳に達した後に重国籍になった場合は、重国籍になった時から2年以内に）どちらかの国籍を選択すれば足り、令和4（2022）年4月1日時点で18歳以上20歳未満の重国籍者については、同日から2年以内にどちらかの国籍を選択すれば足りります。

※選択期限を徒過してしまった場合であっても、重国籍者はどちらかの国籍を選択する必要があります。

* Devido à revisão parcial da Lei de Nacionalidade, em relação a 1º de abril de 2022 em diante, as pessoas com dupla nacionalidade serão obrigadas a escolher a nacionalidade até à idade de vinte anos (ou no prazo de dois anos após terem adquirido a dupla nacionalidade, no caso das pessoas que adquiriram a dupla nacionalidade após terem atingido a idade de dezoito anos).

Contudo, no que diz respeito àqueles que tenham atingido a idade de vinte anos ou mais a partir de 1º de abril de 2022, (ou no prazo de dois anos após terem adquirido a dupla nacionalidade, no caso daqueles que adquirem a dupla nacionalidade após terem atingido a idade de vinte anos) é aceitável que escolha uma das nacionalidades antes de atingir a idade de vinte e dois anos, e é também aceitável que aqueles que tenham dupla nacionalidade com idade igual ou superior a dezoito anos e idade inferior a vinte anos a partir de 1º de abril de 2022 escolham uma das nacionalidades no prazo de dois anos a partir dessa data.

* No caso em que o prazo para seleção tenha sido decorrido, ainda é necessário para aqueles com nacionalidade dupla escolher qualquer nacionalidade.

国籍法上、期限内に日本の国籍の選択をしなかったときには、法務大臣は、国籍の選択をすべきことを催告することができることとされており、催告を受けた日から1か月以内に日本の国籍の選択をしなければ、原則としてその期間が経過した時に日本の国籍を失うこととされています。

De acordo com a Lei da Nacionalidade, se não fizer a escolha da nacionalidade dentro do prazo acima indicado, poderá ser notificado pelo Ministro da Justiça para escolher uma das nacionalidades que possui, e no caso de não escolher a nacionalidade japonesa, no prazo de um mês após a recepção desta notificação, em princípio, uma vez decorrido esse prazo, será considerado como tendo perdido a nacionalidade japonesa.

(※) なお、昭和60年1月1日より前から重国籍となっている日本国民については、既に選択の期限が到来していますが、期限内に国籍の選択をしなかったときでも、その期限が到来した時に日本の国籍の選択の宣言をしたものとみなされています。

Cidadão japonês que adquiriu a dupla cidadania antes de 01/01/85

Se não formalizar a opção da nacionalidade dentro do prazo estipulado, a pessoa será considerada como tendo feito a declaração de opção pela nacionalidade japonesa na data de vencimento desse prazo.